

---

# ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

---

Журнал основан в 2004 году  
Выходит 4 раза в год

Том 18, № 1

ВЕСНА  
2021

Выпуск 44

---

Редакционная коллегия

*Главный редактор* чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)  
*Заместитель главного редактора* к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР РАН)  
*Секретарь* к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)  
к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)  
акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)  
д.филол.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)  
д.ф.н., д.и.н. **А.А. Бурыкин** (ИЛИ РАН)  
д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)  
проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)  
**О.В. Васильева** (Российская нац. библиотека)  
акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)  
к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)  
акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)  
к.и.н. **К.Г. Маранджян** (ИВР РАН)  
д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИВР РАН)  
акад. РАН **В.С. Мясников** (ИДВ РАН; ИВР РАН)  
проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Пед. ун-т; Сычуаньский  
пед. ун-т)  
к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)  
проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский ун-т)  
акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)  
проф. **Таката Токио** (Япония, Ун-т Киото; Китай, Фудань-  
ский ун-т)  
член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)  
д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)  
член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)  
к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

## В НОМЕРЕ:

### ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Араи Хакусэки. «Описание эдзо».*

*Предисловие, перевод с японского, комментарии В.В. Щепкина* **5**

### ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

*Ю.А. Иоаннесян.* Таты Апшерона и других районов Южного Кавказа **20**

*З.А. Юсупова.* Курдские поэты: из истории изучения курдской литературы **29**

*А.Д. Притула.* «Грамматика — это мост ко всем знаниям»:

короткие стихотворения на переплетных листах в рукописи «Метрической грамматики» **44**

### ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

*Ф.О. Нофал.* Теонимы сафайтских надписей: предварительные замечания **53**

*Р.Ю. Почакаев.* Нетипичные источники судебных решений правителей государств Центральной Азии XVI–XIX вв. **62**

### КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

*С.М. Якерсон.* Who Was Collecting Hebrew Books in the Capital of Russian Empire and Why (на англ. яз.) **74**

### НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

*Т.В. Ермакова.* Четырнадцатые Всероссийские востоковедные чтения памяти О.О. Розенберга (Санкт-Петербург, 16–17 ноября 2020 г.) **84**

*Е.В. Гусарова.* «Пир духа во время пандемии». XLII Сессия петербургских арабистов (Санкт-Петербург, 16 и 18 ноября 2020 г.) **91**

*Ю.В. Болтач.* Конференция «Дальний Восток: традиции и современность» (Санкт-Петербург, 25 ноября 2020 г.) **97**

*И.В. Кульганек.* Награждение члена-корреспондента РАН И.Ф. Поповой Золотой медалью им. Х.Д. Френа (Казань, 1 декабря 2020 г.) **102**

*А.В. Зорин.* Девятые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 4 декабря 2020 г.) **108**

### РЕЦЕНЗИИ

Иранское языкознание 2020. Труды Международной научной конференции «Чтения памяти Б.Б. Лашкарбекова. К 70-летию со дня рождения».

Институт языкознания РАН. Москва, 18–20 октября 2018. — Москва: Языки народов мира. — 2020. — 495 с. (*О.М. Чунакова*) **112**

### IN MEMORIAM

Маранджян Каринэ Генриховна (1956–2021) (*Т.А. Пан*) **118**

Бурыкин Алексей Алексеевич (1954–2021) (*В.А. Попов*) **121**

Васильев Дмитрий Дмитриевич (1946–2021) (*Т.А. Аникеева, И.В. Зайцев*) **125**

На четвертой стороне обложки:

Персидская рукопись. Развернутый унван 1184 г.х. с окончанием, написанным поэтом Висахом Ширази (ум. 1262 г.х./1845–46 гг.). Коллекция ИВР РАН, шифр Arab A-910

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES  
The Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

---

# PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

---

Founded in 2004  
Issued quarterly

Volume 18, No. 1  
spring  
2021  
Issue 44

## Editorial Board

*Editor-in-Chief* **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Deputy Editor-in-Chief* **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

*Secretary* **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS

**Alikber K. Alikberov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies, RAS, Moscow

**Vladimir M. Alpatov**, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics, RAS, Moscow

**Svetlana M. Anikeeva**, Ph. D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

**Boris V. Bazarov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhism and Tibetology, SB RAS, Ulan-Ude

**Sergey L. Burmistrov**, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aleksei A. Burykin**, Dr. Sci. (Phil., Hist.), Institute for Linguistic Research, RAS, St. Petersburg

**Anatoly P. Derevyanko**, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography, SB RAS, Novosibirsk

**Serge A. Frantsouzoff**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Dmitrii V. Frolov**, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

**Youli A. Ioannesyan**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Aliy I. Kolesnikov**, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nikolay N. Kradin**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology, FEB RAS, Vladivostok

**Alexander B. Kudelin**, Member of RAS, Institute of World Literature, RAS, Moscow

**Karine G. Marandjian**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Alexander N. Meshcheryakov**, Dr. Sci. (Hist.), Higher School of Economics, Moscow

**Vladimir S. Myasnikov**, Member of RAS (Hist.), Institute of Far East, RAS, Moscow

**Nie Hongyin**, Prof., Beijing Normal University, Sichuan Normal University, China

**Stanislav M. Prozorov**, Ph. D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

**Nicholas Sims-Williams**, Dr. Sci. (Phil.), University of London

**Andrey V. Smirnov**, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy, RAS, Moscow

**Takata Tokio**, Dr. Sci. (Phil.), Kyoto University, Japan, Fudan University, China

**Irina V. Tunkina**, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

**Ramil M. Valeev**, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

**Olga V. Vasilyeva**, National Library of Russia, St. Petersburg

**Hartmut Walravens**, Prof., Berlin State Library, Germany

**Nataliya S. Yakhontova**, Ph. D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts, RAS, St. Petersburg

## IN THIS ISSUE:

### PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

“The Description of Ezo” by Arai Hakuseki.

*Introduction, translation from Japanese into Russian and commentaries by Vasilii V. Shchepkin* **5**

### RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

**Youli A. Ioannesyan.** The Tats of the Absheron Peninsula and Other Regions of the South Caucasus **20**

**Zare A. Yusupova.** Kurdish Poets: From the History of Kurdish Literary Studies **29**

**Anton D. Pritula.** “Grammar is the Bridge to All Knowledge”:  
Short Poems on the Flyleaves in a Manuscript of the *Metrical Grammar* **44**

### HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

**Faris O. Nofal.** Theonyms in Safaitic Inscriptions: Preliminary Remarks **53**

**Roman Yu. Pochekaev.** Untypical Sources for Court Decisions by the Rulers of Central Asian States  
in the 16th–19th Centuries **62**

### COLLECTIONS AND ARCHIVES

**Shimon M. Iakerson.** Who Was Collecting Hebrew Books in the Capital of Russian Empire and Why **74**

### ACADEMIC LIFE

**Tatiana V. Ermakova.** The 14th All-Russian Oriental Conference in Memory of O.O. Rozenberg  
(St. Petersburg, November 16–17, 2020) **84**

**Ekaterina V. Gusarova.** “A Feast for the Mind during a Pandemic”.  
The XLII Annual Session of St. Petersburg Arabists (St. Petersburg, November 16 and 18, 2020) **91**

**Iuliia V. Boltach.** The “Far East: Tradition and Modernity” Academic Conference  
(St. Petersburg, November 25, 2020) **97**

**Irina V. Kulganek.** The Awarding of the Corresponding Member of RAS I.F. Popova  
with a Ch.D. Frähn (Fren) Golden Medal (Kazan, December 1, 2020) **102**

**Alexander V. Zorin.** The Ninth St. Petersburg Seminar of Tibetan Studies  
(St. Petersburg, December 4, 2020) **108**

### REVIEWS

Iranian Linguistics 2020. Proceedings of the “Readings in Memory of B. Lashkarbekov  
on the Occasion of His 70th Anniversary” International Conference.  
Institute of Linguistics, RAS. Moscow, October 18–20, 2018. Moscow: Yazyki Narodov Mira.  
2020. 495 pp. (*Olga M. Chunakova*) **112**

### IN MEMORIAM

Marandjian, Karine Genrikhovna (1956–2021) (*Tatiana A. Pang*) **118**

Burykin, Aleksei Alekseevich (1954–2021) (*Vladimir A. Popov*) **121**

Vasil'ev, Dmitrii Dmirtievich (1946–2021) (*Tatiana A. Anikeeva, Il'ia V. Zaitsev*) **125**

### Back cover:

A Persian manuscript. The centerfold of an *'unwān* (1184 S.H.) written by the poet  
Wisakh Shirazi (d. 1262 S.H./1845–46). Collection of IOM, RAS, Call number: Arab A-910

## ***Араи Хакусэки. «Описание эдзо»***

*Предисловие, перевод с японского, комментарии*

**В.В. Щепкина**

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.18716/WMO63040

«Описание эдзо» представляет собой первый в Японии историко-географический труд об айнах — народе, проживавшем к северу от японцев на Хоккайдо, Сахалине и Курильских островах, а также о населяемых ими землях. Он был создан известным ученым и государственным деятелем Араи Хакусэки (1657–1725) в 1720 г., а во второй половине периода Эдо (1603–1867) практически приобрел официальный статус и стал ориентиром для многих позднейших работ об айнах. Сочинение Араи Хакусэки впервые переводится полностью на русский язык.

Ключевые слова: айны, Хоккайдо, Курильские острова, историко-географические описания, Араи Хакусэки, Япония, цивилизация и варвары.

Статья поступила в редакцию 28.01.2021.

Щепкин Василий Владимирович, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (vshepkin@gmail.com).

© Щепкин В.В., 2021

### **От переводчика**

Представляемое вниманию читателей сочинение (яп. «Эдзо си» 蝦夷志) является первым в Японии всесторонним историко-географическим описанием айнов и их земель — Хоккайдо, Сахалина и Курильских островов. Оно было создано в 1720 г. известным ученым и государственным деятелем Араи Хакусэки (1657–1725), одним из наиболее влиятельных сановников периода правления шестого и седьмого сёгунов Токугава в 1709–1716 гг. Поскольку шестым сёгуном был Токугава Иэнобу (1662–1712), происходивший из боковой ветви правящего дома, а седьмым — его малолетний сын Иэцугу (1709–1716), Хакусэки считал необходимым способствовать повышению авторитета института сёгуна, подчеркивая большое значение для страны выполняемых им властных функций: военных, гражданских, церемониальных, сакральных и т.д. Ту же цель преследовали идеологические разработки в сочинениях Араи Хакусэки, написанных и после его ухода в отставку (Толстогузов 2005: 120–131). Он стал автором ряда работ по истории Японии и, возможно, готовил всеобъемлющий

труд на эту тему. Наряду с представляемым здесь «Описанием *эдзо*» (об айнах) он составил также «Описание южных островов» (речь в нем об архипелаге Рюкю), что, вероятно, отражало японоцентричный принцип его идеологической системы.

В предисловии к своему сочинению Араи Хакусэки сообщает сведения о северных пределах Японии и об истории продвижения туда японцев, основываясь на китайских и японских источниках: «Каталог гор и морей» («Шань хай цзин»), «История Поздней Хань» («Хоу хань шу»), «История Сун» («Сун шу»), «История Тан» («Тан шу»), «Анналы Японии» («Нихон сёки»). Он заканчивает свой очерк рассказом о Такэда Нобухиро (1431–1494), который вторгся в земли айнов и захватил их южную оконечность. Предисловие завершается словами, в которых Хакусэки, собственно, и сообщает о причинах, побудивших его к написанию этого сочинения: «С тех самых пор потомки [Нобухиро] из поколения в поколение удерживали эти земли вплоть до нынешних времен, и, глядя на Восток, [я] беспокоюсь, что [наше продвижение туда] надолго остановилось» (Араи 1979: 41–42). Основная часть сочинения представляет собой географическое и этнографическое описание Хоккайдо, небольшие главы посвящены также Сахалину и Курильским островам.

Какими источниками пользовался Араи Хакусэки для составления «Описания»? Наряду с уже упомянутыми древними хрониками ими могли быть и различные правительственные документы, такие как, например, «Записи, преподнесенные Мацумаэ, правителем Сима, в 5-й год правления Сётоку (1715 г. — *В.Щ.*)». Этот документ был составлен на основании приказа центрального правительства — сообщить географические сведения о землях, населенных айнами, и обычаях последних. Кроме того, Араи Хакусэки состоял в дружеских отношениях с Асака Тампаку (1656–1738), служившим главой Исторической палаты (яп. *сёкокан* 彰考館) княжества Мито, в которой создавался крупнейший исторический труд того времени «Дай Нихон си» — «История Великой Японии» (Кикиути 1994: 199–206). Инициатор создания этого монументального труда, глава княжества Мито Токугава Мицукуни (1628–1701) еще в 1688 г. отправил в земли айнов на судне «Кайфумару» экспедицию, которая продлилась сорок дней. Судно достигло устья реки Исикари на западном побережье Хоккайдо, после чего вернулось обратно. О каких-либо сочинениях, созданных по окончании экспедиции, неизвестно (Позднеев 1909: 102–106). Однако какие-то материалы экспедиции Хакусэки все же мог получить от Асака Тампаку. Так или иначе Араи Хакусэки можно считать одним из наиболее осведомленных людей об обстановке в землях айнов в Японии того времени.

Настоящий перевод является первым полным переводом сочинения на русский язык. Он выполнен по ксилографическому изданию второй половины XIX в. из собрания ИВР РАН (шифр хранения С-245). В качестве дополнительных и уточняющих текстов использовались также сокращенный список 1880 г. того же сочинения из собрания ИВР РАН (шифр хранения С-213) и современное издание 1979 г. в переводе на классический японский язык (Араи 1979). Ксилограф С-245 попал в ИВР РАН в 1948 г. в составе поступления японских книг из библиотек южного Сахалина (Маранджян 2016: 91–99), рукопись С-213 — в 1906 г. в составе коллекции А.В. Григорьева японских рукописей и ксилографов об айнах [Щепкин 2015б: 157–167]. В тексте перевода в скобках мелким шрифтом набраны комментарии самого Араи Хакусэки, которые в оригинальном тексте записаны меньшим размером, чем основной текст, и в две строки. Айнские слова и топонимы записаны в соответствии

## Перевод

### Предисловие

*Эмиси/эдзо*<sup>1</sup> также называют «волосатые люди» (*модзин*). Это древние северные *ва* (*ва* упоминаются в «Каталоге гор и морей»<sup>2</sup>). Во [времена] Хань, в правление под девизом Гуанхэ<sup>3</sup>, [вождь] *сяньби* Таньшихуай<sup>4</sup>, прослышав, что люди *ва* искусны в ловле [рыбы] сетью, пошел на восток, напал на страну людей *ва* и тысячу с лишним домов переселил в побережье реки Ухоуцин, повелев им помогать с пропитанием, лова рыбу<sup>5</sup>. *Сяньби* были предками тунгусов. Иными словами, то были земли к северо-востоку от современной Маньчжурии, а упомянутые люди *ва* — это, таким образом, северные *ва*. Все *эдзо* хорошо ныряли и ловили рыбу. И по сей день всё по-прежнему так. У *эмиси* было множество поселений. Те, кого называли *эмиси* Ватаридзима<sup>6</sup>, жили за морем на северо-востоке. Северными *эмиси* и восточными *эмиси* называли тех, кто переселился и жил во внутренних землях. Северные — в провинции Коси<sup>7</sup>, восточные — в провинции Муцу<sup>8</sup>. Агита (или Акута, а ныне Акита), Нусиро, Кикапу и Цугару (или Цугару) — всё это племена северо-востока. В «Сун шу» сказано, что у волосатых людей было 55 провинций. В «Тан шу» сказано, что страна *ва* на северо-востоке ограничена большими горами, а за ними живут волосатые люди. [Их] поселения [есть] как во внутренних, так и во внешних [землях]. Почему [некоторые] *эмиси* отделились и живут во внутренних землях, [теперь] узнать невозможно.

В указе государя Кэйко<sup>9</sup> о покорении Востока говорилось: «Восточные варвары нападают на [наши] окраинные земли и грабят народ. С древних времен эти люди всё еще не затронуты благим влиянием правителя». Если взглянуть с этой точки зрения, такие вторжения во внутренние земли, по-видимому, происходили уже давно. Тогда восстания были еще часты.

В 4-м году правления государыни Саймэй (658 г. н.э. — *В.Щ.*) Абэ-но Оми<sup>10</sup> был послан во главе флота для усмирения *эмиси*. Вожди Агита и Нусиро вышли навстречу и покорились, *эмиси* Ватаридзима тоже пришли. Тогда-то [Абэ-но Оми] и учредил

<sup>1</sup> Слова *эмиси* и *эдзо* записываются одним и тем же сочетанием двух иероглифов 蝦夷. Во времена Араи Хакусэки этот бином читался *эдзо*, а в VIII в. при составлении «Нихон сёки» — *эмиси*. Поскольку в японском тексте за редким исключением чтение не указывается, мы употребляем современное автору чтение *эдзо* там, где он говорит о современном ему народе — айнах, а *эмиси* — там, где автор повествует о древних временах.

<sup>2</sup> «Каталог гор и морей» (кит. «Шань хай цзин» 山海經) — древнекитайский трактат, описывающий реальную и мифическую географию Китая и соседних земель и обитающие там создания. Составление текста относится к эпохе Хань (206 до н.э. — 220 н.э.).

<sup>3</sup> 178–184 гг.

<sup>4</sup> Таньшихуай (141–181) — вождь народа *сяньби* и основатель их государства, просуществовавшего до 235 г.

<sup>5</sup> Эти сведения обнаруживаются в «Истории поздней династии Хань» (кит. «Хоу хань шу» 後漢書), в повествовании о *сяньби* (Таскин 1984: 80).

<sup>6</sup> Ватаридзима (ныне Осима, яп. 渡島) — полуостров, являющийся южной оконечностью о-ва Хоккайдо.

<sup>7</sup> Регион древней Японии на побережье Японского моря, впоследствии разделенный на провинции Этиго, Этто, Ното, Кага и Эттидэн. Ныне территория префектур Ниигата, Тояма, Исикава, Фукуи.

<sup>8</sup> Провинция в северной части о-ва Хонсю, ныне территория префектур Аомори, Иватэ, Мияги, Фукусима и части Акита.

<sup>9</sup> Легендарный правитель древней Японии, согласно «Нихон сёки», правил в 71–130 гг. н.э.

<sup>10</sup> Абэ-но Оми, или Абэ-но Хирафу (VII в.) — древнеяпонский военный и государственный деятель.

уезды Нусиро и Цугару, [после чего] вернулся. В 5-м году (659 г. н.э. — *В.Щ.*) Абэ-но Оми снова был послан для умирения *эмиси*, возглавив [племена земель] Агита, Нусиро, Цугару, Ибурисаэ и др. Он подчинил эти земли, а затем, учредив управление в Сирибэси, вернулся (Сирибэси соответствует нынешнему району Сирибэти в западных [землях *эдзо*])<sup>11</sup>. Осенью того же года в страну Тан были отправлены послы, которые взяли с собой *эмиси* из Муцу. Именно об этом говорится в «Тан шу», где сказано, что в годы правления Юнхуэй<sup>12</sup> посланцы из нашей страны приехали вместе с *эмиси*. Тогда Гао-цзун<sup>13</sup> спросил у наших посланцев, на сколько родов [разделяются] *эмиси*. [Те] ответили, что на три рода: дальних [называют] *тукару*, следующих — *со-эмиси*, а ближних — *ниги-эмиси*. Ныне [словом] *ниги-эмиси* называют представителей упомянутых трех родов, живущих в дальней зоне владений или во внутренних землях. (Об этом говорится в книге Ики-но мурадзи-но Хакатоко, упоминаемой в комментарии к «Нихон-ги». *Тукару* означает Цугару. Это те дальние из живущих во внутренних землях. Похоже, что *со* также читается *ара*, это те следующие по дальности, которые жили в дальней зоне владений. *Ниги* называют тех ближних, что живут во внутренних землях.) После этого обычно *эмиси* называли только всех тех, кто жил во внутренних землях. В 6-м году правления Тэмпё-ходзи (762 г. — *В.Щ.*) военный наместник областей Токай и Тосан Фудзивара-но Эми-но асон Асакари высек на камне у ворот Управления по умирению и охране надпись, указывающую расстояния в четыре стороны. [В ней] говорилось, что граница страны *эмиси* отстоит от этого места на 120 *ри*<sup>14</sup>. Камень этот и сейчас стоит у старых развалин Управления<sup>15</sup> (этот камень по старому обычаю называют *цубо-но исибуми* — «камень-кувшин»). По нему [мы] узнаем, что в сотне с небольшим *ри* к северу от уезда Мияги простирались уже земли варваров. (То, что в древности называлось 120 *ри*, соответствует 20 *ри* по нынешнему исчислению.) [То, что *эмиси*] были изгнаны за пограничную карательную крепость, земли Тосан умирены и отгородились [от *эмиси*] морем, стало заслугой полководца, умирившего Восток, Саканоуэ-но Оосукунэ Тамурамаро<sup>16</sup>, потому его и считают великим. Историки по небрежности не упоминают об этом, и как можно не опечалиться этому? (Прежде, если спросить об этом людей из Цугару, полевые штабы полководца Сака[ноуэ-но Тамурамаро] были повсюду. Коренные жители тоже рассказывают об этом, как и в былые дни. Однако нет письменных памятников, [на которые] можно было бы сослаться, [говоря об] этом.) Спустя 656 лет после этого Вакаса-но ками Минамото-но Нобухиро пересек море, вторгся в [земли] варваров, а затем захватил их южную оконечность, установив северную границу. Это было в 3-й год правления Какицу (1443 г. — *В.Щ.*). (Нобухиро происходил из провинции Вакаса. Изначально он звался Такэда Таро, затем Какидзаки, а после [его потомки] сменили имя на Мацумаэ, то есть в соответствии с местом пребывания.) С тех самых пор его потомки из поколения в поколение удерживали эти земли вплоть до нынешних времен, и, глядя на восток, беспокоюсь, что [на-

<sup>11</sup> Отождествление Аран Хакусэки топонимов «Сирибэси» (後方羊蹄) из текста «Нихон сёки» VIII в. и японизированного айнского *Сирибэти* (*Сирибэцу*, от айн. *шур(и)нет*) — района на Хоккайдо вокруг вулкана Ётэйдзан (羊蹄山) — положило начало ошибочному представлению, что еще в VII в. японцы основали пункт управления на территории о-ва Хоккайдо.

<sup>12</sup> Период правления Юнхуэй в Китае — 650–655 гг.

<sup>13</sup> Гао-цзун (628–683) — третий император танского Китая в 650–683 гг.

<sup>14</sup> *Ри* 里 — традиционная японская мера длины, равная 3,927 км. Однако, как указывает ниже автор, в данном случае используется китайское значение этой меры, равное 571,5 м.

<sup>15</sup> Этот камень сохранился до наших дней в окрестностях г. Тага преф. Мияги.

<sup>16</sup> Саканоуэ-но Тамурамаро (758–811) — японский полководец, первый обладатель титула *сэйи тайсёгун* — «Великий полководец, покоритель восточных варваров».



ше продвижение туда] надолго остановилось. Потому я собрал старые сведения и составил «Описание *эдзо*».

27-го числа 1-го месяца  
года Металлической Крысы правления Кёхо (6 марта 1720 г. — *В.Щ.*)  
Минамото-но Кимми<sup>17</sup>

### Комментарии к картам земель *эдзо*

[Земли] *эдзо* находятся в великом море на северо-востоке. Их страну составляет горный остров, в землях много крутых гор, где могут пройти лишь птицы и звери. Варвары быстры и подвижны, здоровы и крепки, умело ныряют в воду, а при ходьбе не видят препятствий. В последнее время люди сообщаются с ними лишь через водные пути, а потому ширину и протяженность земель варваров точно выяснить невозможно. Наше северо-восточное побережье отстоит от южных пределов *эдзо* не очень далеко, однако морские течения в этом проливе быстры и стремительны. (Мыс, внезапно появившийся в юго-восточных [землях] *эдзо*, называют мысом Сираками. Он отделен от земель Намбу<sup>18</sup> лишь узкой полосой воды.) Если отплыть на судне из Кодомари, что в землях Цугару<sup>19</sup>, через восемь *ри* к северу [можно] достигнуть Мацумаэ. (Этот путь обычно проходят за четыре часа.) Мацумаэ составляет южный край земель *эдзо*. (Видимо, переправа между Ватаридзима и Цугару, о которой говорится в национальной истории, и есть это место.) Отсюда дальше на север все так же ходят лишь по воде. Восточный путь проходит то на восток, то на север. При попутном ветре восточной гавани варваров можно достичь за пять дней и ночей. (Ее называют Носсабу<sup>20</sup>.) Если отплыть оттуда и направиться дальше на северо-восток, то при попутном ветре через шесть дней и ночей можно приплыть в северную гавань. (Ее называют Соя<sup>21</sup>.) По пути туда на побережье есть всего двенадцать мест, куда может пристать судно. Западный путь проходит то на запад, то на север. При попутном ветре их северной гавани можно достичь за пять дней и ночей (то есть района Соя). По пути туда на побережье есть всего семнадцать мест, куда может пристать судно. К северу оттуда, на расстоянии семи *ри* за морем есть еще страна, также населенная *эдзо*<sup>22</sup>. Ширина ее земли почти такая же, что и у южной. А к северо-западу от нее море Татарии. (Обычные люди считают это дальними [землями] *эдзо*. Ту землю называют общим словом «остров Карато».) К северо-востоку на расстоянии тринадцати *ри* в море находятся пять островов. Еще дальше в море к северо-востоку — тридцать две страны. Говорят, что они также все [населены] *эдзо*, но эти земли очень далеки, и наверняка узнать это невозможно<sup>23</sup>. (Островов в море на северо-

<sup>17</sup> Одно из имен Араи Хакусэки.

<sup>18</sup> Княжество Намбу занимало территорию современной префектуры Иватэ и восточной половины префектуры Аомори (о-в Хонсю).

<sup>19</sup> Княжество Цугару занимало территорию западной половины современной префектуры Аомори.

<sup>20</sup> Совр. Носаппу — мыс на полуострове Нэмуру в северо-восточной оконечности Хоккайдо. Ныне самая восточная точка Японии.

<sup>21</sup> Соя — мыс в северной оконечности Хоккайдо. Ныне самая северная точка Японии (если не считать мелких необитаемых островов).

<sup>22</sup> Имеется в виду о-в Сахалин.

<sup>23</sup> Имеются в виду Курильские острова. Примечательно, что Араи Хакусэки отделяет пять ближних островов от тридцати двух «стран» «дальше в море». Это, вероятно, отражало ситуацию, при которой японцы вслед за айнами Хоккайдо располагали подробными сведениями лишь о самых южных из Курильских островов.

востоке всего 37. Их называют общим словом «Курумисэ», а также «островом Ракко». Подробнее ниже.) Далеко в море на северо-западе есть четыре острова. Друг от друга они отстают на расстояние всего от семи до пятнадцати *ри*. (Два юго-западных острова называют общим словом «Тэурэ». Один остров к северу от них называют «Риисири». [Остров] еще дальше к северу называют «Рэбунсири»<sup>24</sup>.) Это место, где заканчиваются границы земель *эдзо*.

### *Эдзо*<sup>25</sup>

Замок Мацумаэ находится посередине между горами и морем, к востоку и западу от него находится по одной гавани. Туда стекаются купеческие суда из других провинций. На востоке [земли Мацумаэ] доходят до Куроива<sup>26</sup>, а на западе — до Отобэ<sup>27</sup>. Далее этих мест нет сухопутных дорог. В море к юго-западу [от Мацумаэ находятся] три острова: расположенный на юге называют Кодзима, тот, что к северу от него — Одзима, тот, что еще дальше к северу — Окудзири. От него до Отобэ 18 *ри*. (Остров Окудзири с севера на юг [имеет] всего 15 *ри*.) Вообще земли Мацумаэ с востока на запад простираются на восемь-девять дней [пути], а [земли] к северу от них составляют земли *эдзо*. *Эдзо* также все живут между морем и горами, где повсюду находятся их селения. На востоке расположено 54 селения (их названия Хараки, Сирикисинаи, Экэсинаи, Кофуи, Нэтанаи, Осацухэ, Отосицупэ, Нотахэ, Юурацупу, Куннуи, Сицукари, Бэнбэ, Окогарахэ, Усу, Эндомо, Аэро, Сираои, Тарумахэ, Макомахэ, Ацума, Мукава, Сару, Монбэцу, Кэномахэ, Никабу, Сибутяри, Мицуси, Уракава, Мокоти, Хоробэцу, Унбэти, Хоройдзуми, Тамоцу, Томари, Онбэцу, Токати, Сиранука, Кусури, Тиёробэцу, Ацукэси, Ноцусияму, Бэкэруру, Тибэнаи, Сироитокоро, Руусия, Риисияси, Бэрикэ, Фунабэти, Сияру, Ринникури, Ураисибэти, Хабасири, Ноторо и Цукоро). На западе расположено 41 (их названия Усубэти, Футоро, Сэтанаи, Хамасэтанаи, Абура, Тиваси, Симакомаки, Юумаки, Рокудзёкан, Суцуцу, Отасуцуцу, Тасинэсири, Сирибэти (национальная история упоминает Сирибэси, то есть место, где в древности было основано управление), Исоя, Иванай, Сирифуга, Муинотомари, Фуруу, Сиякотан, Бикуни, Фурубира, Дзарумаки, Моирэ, Ёити, Сикудзуси, Кацутинан, Отарунай, Хацусиябу, Синоро, Сияцухоро, Исикари, Осийёрокоцу, Ацута, Масикэ, Бэцукари, Хоротомари, Хасибэцу, Цуруоцухэ, Томамай, Уибэти, Тэсио). На северо-востоке расположено семь [селений] (Юубэти, Ноторо, Сиёкоцу, Окоцубэ, Хоронаи, Хоробэти, Цуубэти), на севере — четыре (Бацукаибэ, Цусан, Ноцусияму и Соя).

Горы в землях *эдзо* круты и неприступны. Однако пространство между северными и южными довольно низменно. Поэтому к северу от южных гор и к югу от северных вода, устремляясь к этой низменности, скапливается, образуя два бассейна. Из того, что расположен на востоке, [вода] течет на юг и впадает в восточное море, а из того, что расположен на западе, течет на север и, соединяясь с водами северо-востока, образует большую реку и впадает в западное море. Места, где два потока впадают в море, отстоят друг от друга на 25 *ри*. Вдоль рек *эдзо* также имеют 13 селений. (Они называются: Нумакасира, Юухари, Ацуси, Цуусан, Осацу, Итияри, Цуумэси, Симамачупу, Ихэтимата, Цуисикари, Кабата, Мэибуцу и Юубэти.) Всего [земли *эдзо*] составляют пять частей. (Восточный бассейн формой похож на тыкву-горлянку, окружность составляет всего 3 *ри*. Земля в нижнем течении, где [река] впадает в море, называется Ибури. То есть Ибури, о котором говорится

<sup>24</sup> Ныне это острова Тэури, Ягисири, Рисири и Рэбун у западного побережья Хоккайдо.

<sup>25</sup> В этом разделе речь об айнах о-ва Хоккайдо.

<sup>26</sup> Ныне район одноименной станции в поселке Якумо на побережье Вулканического залива (Утиура).

<sup>27</sup> Ныне одноименный поселок на побережье Японского моря.

в национальной истории, и есть это место. Западный бассейн [составляет] в окружности всего 12 *ри*. Земля в нижнем течении, где [река] впадает в море, называется Исикари. Эта река самая большая в землях *эдзо*. Пять частей называются Восточной, Западной, Средней, Северо-восточной, Северной.) В [этой] стране нет фамилий, при именовании используют название селения. В каждом селении есть свой начальник, но места, которыми они управляют, могут быть как большими, так и малыми. (При именовании используют название [района] поселения, когда, например, говорят *мэнасикуру* или *сюмкуру*. В этом случае *мэнаси* означает «восток», *сюм* означает «запад», а *куру* — «народ». Все делают по такому образцу. Великие из предводителей имеют десятки и сотни членов дома, сотни и тысячи подчиненных в селениях.)

У мужчин распущенные волосы, длинная борода, [они] прокалывают уши и вставляют серебряные кольца. (Их волосы волнистые и короткие, люди низкого [положения] используют для серег свинец и олово.) В качестве одежды [им служит] тонкое кимоно без подкладки, [которое] запаховается справа налево. Одежду [носят] длинную с сужающимися рукавами, на бедра повязывают узкий пояс. Предводители используют для шитья толстый шелк со змеиным узором, разноцветный шелк и шелк с разными рисунками, а на шею вешают длинный меч. [Эти длинные мечи] окрашивают золотой [краской], инкрустируют серебром, а в качестве ремня используют тесьму с красной каймой (их называют «подвесными мечами»). Люди низкого положения плетут ткани из рами (китайской крапивы. — *В.Ш.*) или древесного волокна и украшают вышивкой. Вся одежда, которая касается тела, хлопчатобумажная или из звериных шкур. Женщины завязывают волосы в узел на темени, в уши вставляют сделанные из серебра цепочки из колец. Они красят губы соком зеленых трав. (Их серьги несколько больше мужских, [они] могут быть также из посеребренного олова; то, что используется для окрашивания губ, называется *кутикуса* («трава для рта»), но что это за трава, подробно неизвестно.) Лицо и руки покрывают татуировками в виде цветочных узоров, все они тонки и изысканны. Их наносит [маленьким девочкам] мать. Одежда подобна мужской, с тем лишь отличием, что женщины не используют вышивку со змеиным узором. Подвязываются широким поясом, а на шею для украшения подвешивают серебряные зеркала. [Эти зеркала] называются *ситоки*. Ни мужчины, ни женщины обуви не носят, ходят босыми.

Жилище на внутренние и внешние комнаты не разделяется, дома имеют лишь четыре стены с продолженными в них окнами и дверьми, сверху покрыты камышом, а земляной пол выстлан плетеной осокой. Отцы и дети, старшие и младшие братья живут вперемешку, вместе едят и спят. Мужчины и женщины, верхи и низы не разделены. Когда встречают вождя, складывают ладони и кланяются до земли.

Медицины и лекарств не знают, [для лечения] есть лишь молитвы и очищения. Если кто-нибудь заражается смертельной заразной болезнью или оспой, то его бросают и уходят в горы. Когда человек умирает, его обычно хоронят в земле, а сверху втыкают ветви ивы. (Когда используют ветви ивы, срезают их концы ножом, делая тонкими и мягкими, как камыш<sup>28</sup>. Обычно также в основном поклоняются божествам.) Во время траура по родителям ограничений в одежде нет, только братья или дяди и племянники вынимают мечи лезвием вверх и бьют друг друга по лбам и покрывают лица кровотоющими ранами. Вероятно, это взаимное наказание за грех сыновней непочтительности и отсутствия братской любви. (Этот [обычай] называют *мэкаутти*.)

Среди *эдзо* золото и драгоценные камни не считаются ценными (в горах их родится золото и серебро, а в море встречаются голубые драгоценные камни, но они их не добывают).

<sup>28</sup> Имеются в виду айские ритуальные палочки *инау*, сделанные из дерева с завивающейся стружкой.

За драгоценность же они считают старую посуду и мечи. У них нет письменности, они не знают календаря, годы отмеряют наступлением холодов и жары, месяцы отмеряют ущербной или полной луной. При заключении [брачных] союзов и завязывании сношений все используют свои драгоценности, равно как и при искуплении грехов. Эти драгоценные предметы формой подобны хвосту ласточки, длиной один сяку и пять сун<sup>29</sup>. [Они представляют собой] кольцо из железа, к обоим ответвлениям которого прикрепляют по колокольчику. Хранят их в подземных кладовых и используют во время молитв и заклинаний. (Их называют *кувасаки*.)

Мириане, хотя и почитают божеств, алтарей не возводят, а во время приема пищи восхваляют Минамото Ёсицунэ<sup>30</sup>. В восточной части [земель *эдзо*] есть следы места, где проживал Ёсицунэ. *Эдзо* более всего почитают храбрость, а потому все они относятся к нему с благоговейным трепетом. (*Эдзо* обычно чествуют его во время приема пищи, называя «Окикуруми». Если спросить их, что это значит, ответят: «Паньгуань». То есть «Паньгуань» — это или тот, кого они называют «Окикуруми», или имя Ёсицунэ на их языке. Место, где находятся следы проживания Ёсицунэ, *эдзо* называют «Хай», а людей, проживающих в том месте, — *хакуру*. Среди топонимов западной части также есть мыс, называемый «Бэнкэй». Говорят, что Ёсицунэ, отправившись отсюда, пересек северное море. В годы правления Каньэй<sup>31</sup> человек из Симбо, что в провинции Этидзэн, был унесен течением и попал в земли Маньчжурии. В этот год Водяной Овцы<sup>32</sup> цинский правитель во главе своих людей вторгся в Пекин (Яньцзин) и оставался там более года, после чего издал указ об отправке войск в Корею и отпустил их обратно. По словам того человека, родовое божество Нурхацци<sup>33</sup> словно срисовано с лица Ёсицунэ. Хотя возможно, что это просто слух.)

Все мужчины занимаются рыболовством и охотой, а сушеную рыбу и звериные шкуры обменивают на то, чего у них нет. Женщины изготавливают ткани, сплетая волокна из трав и коры деревьев, и чрезвычайно умело вышивают. (Из трав [используют] крапиву рами и лианы, а из деревьев — по старой северной традиции каштанник или мелколистную липу.)

[*Эдзо*] не знают вокальной музыки, а потому и музыкальных инструментов у них нет. Однако в северной части есть те, кто играет на четырехструнной лютне — вероятно, это *хуцинь*<sup>34</sup>. Когда они пируют и чрезвычайно веселы, то повышают и понижают голоса, так что звук подобен тому, когда кто-то дует в коровью миску (широкую вогнутую керамическую посуду). Говорят, что это их народные песни, то есть то, с помощью чего они гадают о морских приливах.

[Что касается] их судов, то они небольшие, как и в старину, выдалбливаются из [ствола] дерева, но есть и связанные из стволов плоты, также подобные [изготавлива-

<sup>29</sup> Сяку 尺 и сун 寸 — традиционные японские меры длины, равные соответственно 30,3 см и 3,03 см.

<sup>30</sup> Минамото Ёсицунэ (1159–1189) — японский полководец, младший брат основателя первого военного правительства Минамото Ёритомо (1147–1199). Впав в немилость при дворе брата, скрывался вместе с верным спутником монахом Бэнкэй на севере о-ва Хонсю и стал героем народных легенд. Согласно некоторым из них, Ёсицунэ смог спастись в землях айнов, став для них своего рода культурным божеством по имени Окикуруми, а позже даже перебрался на материк, где стал известным под именем Чингисхан.

<sup>31</sup> 1624–1644 гг.

<sup>32</sup> 1643 г. В действительности маньчжуры вошли в Пекин в 1644 г.

<sup>33</sup> Нурхацци (1559–1626) — основатель маньчжурской империи Да Цзинь, уже после его смерти переименованной в Да Цин и подчинившей себе Китай.

<sup>34</sup> *Хуцинь* (кит. 胡琴) — китайский струнный смычковый музыкальный инструмент.

шимся] в прошлом. *Эдзо* по натуре любят воевать, а потому имеют оружие. В частности, [есть] кожаные щиты с деревянными чашечками, лук со стрелами и стилеты. Лук длиной три *сяку* и семь *сун*, тетива изготавливается из трав или коры. Стрелы длиной *сяку* и два *сун*, для их переноски используют бамбук. Наконечник [стрелы] делают из оленьей кости, на нем есть усики, которые пропитывают ядовитой травой, — это для того, чтобы при изъятии стрелы яд оставался внутри. Стилеты представляют собой долотообразные метательные лезвия. Ножи напоминают небольшое долото; длина деревянной основы пять *сяку* и пять *сун*, и она похожа на пестик с утолщенной головкой, то есть чтобы бросить нож, вероятно, нужно приложить силу. [Также] имеются дубинки длиной два *сяку* и пять *сун*, на конце которых металлический шип, напоминающий тройчатый шип *линцзяо*. Кроме того, есть трубочки, дуя в которые, можно посылать команды. Щиты делают из кожи морского льва, сшивая их в три слоя. У верхней части их окружность три *сяку*, у нижней — шесть *сяку*, общая длина — два *сяку* и три *сун*. Их называют *хаёкувэ*. [В землях] *эдзо* [растет] дерево наподобие терновника, из молодых ветвей которого они плетут чашки. Их называют *контти*. Лук они называют *ёку*, делают его из [ветвей] дерева со стволом, как у сосны, а листвою, как у дуба, под названием *ёвану*, а для оборачивания используют бересту. Стрелы называют *аи*, для древка используют сосновые ветви, для оперения берут перья соколов или ручных бакланов. Наконечник называют *сиётикинэ*.

Все произрастающие в землях [*эдзо*] чудесные травы и редкие деревья полностью описать невозможно. Среди весенних хризантем есть белые цветы, а среди лилий — черные. [Они] могут быть весьма необычными. (Корни лилий *эдзо* также употребляют в пищу.) У *эдзо* нет коров, лошадей и домашних птиц. Ястребы, соколы, орлы и скопы выют гнезда в густых лесах. (Перья серых соколов и орлов особо ценятся как товары.) В лесах водятся медведи и олени. В водах — морские львы, тюлени, сивучи, каланы и морские котики.

Если обратиться к «Географическому описанию Шаньдуна»<sup>35</sup>, [там] сказано, что морской лев обликом подобен ослу. Это [животное] *эдзо* называют *амосицунэ*. У многих тюленей пятна подобны леопардовым, их кожи могут использоваться в качестве подстилок под седло для украшения. Это [животное] *эдзо* называют *адзараси*. В комментарии к «Описанию всех вещей»<sup>36</sup> говорится, что сивучи головой подобны лошади, а ниже пояса напоминают летучую мышь. Это [животное] *эдзо* называют *асика*. В «Травнике» Цанци<sup>37</sup> сказано, что калан похож на выдру, размером подобен собаке, а на задних лапах есть кожа, напоминающая сросшиеся пальцы. Это [животное] *эдзо* называют *нэцубу*. В «Описании прибрежных земель»<sup>38</sup> сказано, что морской котик головой похож на собаку, [имеет] длинный хвост, а каждый раз, когда восходит солнце, он выплывает к поверхности воды. Это [животное] *эдзо* называют *оттосэй*. Залив в восточной части [земель *эдзо*], который называют Утиура, широкий и глубокий, там обитает много таких животных.

<sup>35</sup> Кит. *Шаньдун тунчжи* 山東通志 — 64-томное описание китайской провинции Шаньдун, составленное в 1678 г. под руководством Чжао Сянсина и Цян Цзяна.

<sup>36</sup> Кит. *Бо у чжи* 博物志 — сборник китайских историй о чудесах природы и удивительных явлениях, составленный Чжан Хуа в конце III в. н.э.

<sup>37</sup> Имеется в виду сочинение китайского фармаколога VIII в. Чэнь Цанци «Дополнение к фармакопее» (кит. *Бэньцао ши* 本草拾遺).

<sup>38</sup> Кит. *Линьхай шуйту чжи* 臨海水土志 — сочинение китайского военачальника III в. н.э. Шэнь Ина.

*Эдзо* подвижны, отважны и сильны. Вместе с тем хорошо владеют луком и стрелами. [Как только] издали заметят, что впереди показалось животное, то [сразу] спускаются с крутых обрывов или взбираются [на них], ныряют в глубокие пучины, [и] когда гонятся, не бывает [такого, что] не догоняют его, [а] когда стреляют, не бывает [такого, что] не попадают в него. У побережья, где сходятся соленые и пресные воды, все промышляют горбушу и кету, хотя горбуши не так много, как кеты.

Ежегодно в 7-м и 8-м месяцах кета поднимается вверх по течению рек в таком количестве, что вода перегораживается и не течет, и тогда ловят [рыбу] голыми руками. Затем коптят над огнем или высушивают, делая вяленой. То, [что] называют *хосидзакэ*, и есть такая [рыба]. В восточном море водится также рыба сельдь. В местах, где скапливается эта рыба, образуется пена, подобная снегу. Когда рыба всплывает, вода полностью меняет цвет. Тогда [рыбу] ловят с помощью сетей. Ее икра превосходна на вкус, ею бывает набито брюхо [рыбы]. Взрезая [его], добывают эту икру. [Рыбу] высушивают и [разрезают на] ломти. То, что в «Люйши чунью»<sup>39</sup> называется «эр Восточного Моря», возможно, и есть эта рыба. (Неизвестно, как знак «сельдь» стали использовать в обиходе, в Корее обычно используют знаки «синяя рыба».)

[Водоросль] *комбу* густо растет на камнях в юго-восточном море. [Моллюск] морское ушко абалон водится повсюду, потому его ловят, ныряя в воду. (Если однажды посмотреть на *комбу* из земель *эдзо*, их ширина превышает *сяку*, длина [достигает] нескольких *дзэ*<sup>40</sup>, они желтоватого цвета, а по обоим краям иссиня-черные, своей эластичностью похожи на выделанную кожу, их можно сворачивать и разворачивать. [Они] подобны [мягкому] шелку, о котором говорится в [словаре] «Эрья»<sup>41</sup>. То есть это [и есть тот] «шелк», [что] обитает в восточном море. В «Травниках» разных домов пишут по-разному: некоторые — что их листья напоминают руки, а некоторые — что крупные листья напоминают зелень. В чем тут дело? Морское ушко и абалон — два вида одного рода, их размер [может быть] большим и малым, и, конечно, [они] не одинаковы. Некоторые называют абалон морским ушком, но так ли это?)

В северных морях [водятся] киты, из которых большие подобны горе. Среди *эдзо* [нет] никого, [кто] посмел бы ловить их. Также есть необычная рыба с чрезвычайно длинными грудными плавниками. (По форме она похожа на морскую свинью, ее плавники острые и длинные, название ее неизвестно. Вероятно, [это] подвид меч-рыбы. *Эдзо* называют ее *каси*.)

[Те, кто] прикасался к киту, умирали от ран. [Когда] вздымается морской прилив, [китов] часто выносит волной на песчаный берег, [*эдзо*] нарезают их мясо, жгут их жир; есть и другие применения китам. *Эдзо* извлекают из них всяческую пользу.

Если посмотреть на обычаи *эдзо* в целом, с глубокой древности [среди них] всё еще не появлялось совершенных мудрецов. [То, что] они не знают ритуала и не знают долга, приближает их к животным, но это лишь потому, что их не обучили!

Хотя и говорят, [что они] пожирают [сырое мясо с остатками] шерсти и пьют кровь, но [это] тоже из-за того, что они всё еще не знают прелести питания зерном. С недавнего времени в их восточных и западных землях возделывают землю и сеют просо, которое служит пищей. (В восточной части это Осямамбэ, Нотаэ, Усу, Эндомо, Сираои. В западной — Сэтанаи, Футоро, Симакомаки, Суцуцу, Отасуцуцу, Исоя, Фуруу, Иванаи, Сякотан, Хикума, Фурухира, Сикудуси. Во всех [них] распахивают целину и сеют просо.)

<sup>39</sup> «Вёсны и осени господина Люя» — китайский энциклопедический текст, созданный в III в. до н.э.

<sup>40</sup> *Дзэ* 丈 — традиционная японская мера длины, равная 3,03 м.

<sup>41</sup> «Приближение к правильному [языку]» (кит. *Эрья* 爾雅) — древнейший из дошедших до наших дней толковый словарь китайских иероглифов, созданный в III–II вв. до н.э.

Некоторые говорят, что, [хотя] в землях [эдзо] много невозделанных участков, простолюдины терпят страдания. Их поля пригодны для возделывания, а их воды — для орошения. Они лишь боятся, [что] обилие ветров и холодов не подходит для риса и пшеницы. Ибо [они] не знают, что рис бывает ранним и поздним, а пшеница бывает северной и южной.

Мужчины и женщины пристрастны к вину и особенно к табаку, [но] в их землях [ни того, ни другого] нет. Поэтому, когда прибывают торговые суда с юго-востока, люди там поздравляют друг друга.

### Северные [земли] эдзо

(то есть дальние [земли эдзо], эдзо называют их «Карато»<sup>42</sup>)

Обычаи в северных [землях] эдзо такие же, как и в [землях] эдзо<sup>43</sup>. Все эдзо [здесь] также живут у гор и моря. Селений всего 22: Уссияму, Кокува, Цунаёро, Маока, Нотасяму, Оттиси, Кидоуси, Итомотатэ, Орэтака, Тяхоко, Нафукин, Никубун, Кинтиба, Бинноки, Ухэкотан, Карэтан, Сэуя, Сироитороко, Сиита, Наифуцу, Аюру<sup>44</sup>.

С востока [северные земли эдзо] ограничены большим морем, а на северо-западе — морем к юго-востоку от Маньчжурии. Далеко или близко отстоят друг от друга две земли<sup>45</sup>, точно узнать невозможно. Добывают там драгоценные камни синего цвета и орлиные перья. Среди [товаров] попадают парча со змеиным узором и шелковые ткани с цветочным орнаментом. Всё это китайские вещи. Происходят они, вероятно, из Маньчжурии. Восточные земли [народа] шивэй, обозначенные на «Карте всех стран» как [земли] «эдзо», скорее всего, и есть эта [местность]. Все [они] прилегают границей от севера до юга [к землям эдзо], отделены лишь небольшим проливом, [в котором] опасные бурные волны. Среди эдзо также говорят, что путь опасен. Кроме того, та земля чрезвычайно далека. В последнее время мало людей, кто бы добирался [туда]. Узнать об этом на личном опыте невозможно. А потому нельзя проверить, велико или нет расстояние до тех мест.

### Эдзо северо-востока<sup>46</sup>

Земель, расположенных в море на северо-востоке, как сообщают среди эдзо, всего 37. Только с одной из них эдзо [имеют] отношения. Обо всех остальных таким образом невозможно узнать подробностей. (Острова в восточном море [называются] Ируру, Цумосири, Киитаппу, Морисика, Кунасири, Моусия, Харутамакотан, Маканруру, Оякоба, Сямура-тэфу, Расёва, Сиринки, Атозфу, Курусэми, Экарима, Уруфу, Эторохо, Хонсириоо, Сиисикотан, Эбайто, Мотова, Кэтонаи, Мосия, Сиимоси, Рацукоаки, Усэсири, Рэнингэтия, Фуканруруаси, Масаоти, Сиимосири, Экарумаси, Маканна, Сириоо, Кокумэцура. Все вместе эдзо называют их Курумисэ<sup>47</sup>.)

<sup>42</sup> Имеется в виду Сахалин.

<sup>43</sup> Имеется в виду Хоккайдо.

<sup>44</sup> В оригинале перечислено 21 селение.

<sup>45</sup> Северные земли и Маньчжурия.

<sup>46</sup> Имеются в виду айны Курильских островов.

<sup>47</sup> В оригинале перечислены не все.

Место, с которым *эдзо* [имеют] отношения, — это Киитаппу<sup>48</sup>. Некогда [я] слышал, что их обычаем вести торговлю чрезвычайно необычен. Каждый год *эдзо* нагружают суда товаром и с ним отправляются [в путь]. Примерно в [одном] *ри* от берега останавливаются. Островитяне, завидев [их] вдалеке, оставляют свое поселение и скрываются от них в горах. *Эдзо* перевозят свой товар и выкладывают на берегу. [Затем] отплывают и останавливаются там же, [где] и вначале. После этого островитяне приходят большой толпой, принося [свои] изделия. Каждый по отдельности взамен [своей] берет ту вещь, которую он хочет, а прочее оставляют вместе со своим товаром и уходят. *Эдзо* снова подплывают, забирают [оставшееся], грузят [на судно] и возвращаются. Если [предложенного островитянами] товара слишком много, они либо оставляют лишнее, либо докладывают своего товара, и уезжают. Все товары островитян — это шкуры животных, товары *эдзо* — рис, соль, вино, табак, ткани<sup>49</sup>.

В [годы правления] Камбун<sup>50</sup> в море к востоку от нашей [страны] торговое судно внезапно столкнулось с бушующим ветром и было унесено на северо-восток, и примерно через семь месяцев оказалось неведомо на сколько тысяч *ри* [далеко]. На море была кромешная тьма, не было видно солнца и луны, [и так прошло] еще более ста дней. К тому же [рядом] был огромный кит, [который] появлялся и исчезал среди гигантских волн. Управлять судном [было] чрезвычайно трудно и опасно. Неожиданно [судно] прибило к большой земле, где [оно] остановилось на двенадцать дней. Тогда, [держась] близко к побережью, [оно] поплыло на юго-запад. За восемь дней и ночей проплыли по морю двенадцать или тринадцать *ри*. И снова [прибыли] в некую землю. Оттуда поплыли, как и сначала. И через девять дней и ночей проплыли по морю еще пятнадцать *ри*. И тогда достигли северо-восточной границы [земель] *эдзо*.

(В год Водяной Крысы [правления] Камбун (1672 г. — *В.Щ.*), 23-го числа 12-го месяца, [нагруженное] рисом судно провинции Исэ отплыло из гавани в провинции Сима на восток, и 24-го числа в час Обезьяны (с 15 до 17 часов. — *В.Щ.*) начался бушующий северный ветер, [который] нес [судно] на юго-восток девять дней и ночей. Затем ветер сменился, и [судно] несло течением на северо-восток неизвестно на сколько тысяч *ри*. На следующий год Водяного Быка, 5-го числа 7-го месяца [судно] впервые достигло земли. [Она] называлась Итуруп. Затем достигли [еще] одной земли. [Она] называлась Кунашир. А после достигли северо-восточной границы [земель] *эдзо*. Держась восточного побережья моря, плыли по воде двести *ри* и достигли восточной части. Земля называлась Токати. Отплыв оттуда, достигли Мацумаэ, пройдя по воде сто восемьдесят *ри*.)

Пройдя эти земли, [можно оказаться в месте], которое западные люди называют Крайним Северным морем, а *эдзо* называют тридцатью семью островами. Это и есть [то, что] на картах всех стран называется землями Северной Америки. Эти земли доходят до двух стран, и хотя говорят, [что] их территория обширна, [это] точно не [известно]. Однако если по одному углу судить о противоположном, можно понять и увидеть общее положение. Теперь посмотрим на карту земель *эдзо*. [На ней] земли двух стран все равно что родинка или пуля для воробья<sup>51</sup>. Потому, если узнавать об этом из карт и опираться только на слова *эдзо*, которые знают лишь названия [тех

<sup>48</sup> В действительности Киитаппу — не остров Курильской гряды, а торговый участок, располагавшийся на полуострове Нэмуру на Хоккайдо.

<sup>49</sup> В данном отрывке речь идет об обычае «безмолвной торговли». Вероятно, она практиковалась в годы, когда на Хоккайдо или на Курильских островах распространялись эпидемические заболевания. Островитянами автор называет курильских айнов, словом *эдзо* — айнов Хоккайдо. Подробнее см.: (Щепкин 2015а: 83–86).

<sup>50</sup> 1661–1673 гг.

<sup>51</sup> Устойчивое сравнение для очень маленькой страны или территории.



мест], это [приведет к] неправильному пониманию. Поэтому сейчас возьму пока лишь то, о чем слышал в прошлом, и опишу на основе этого их местные обычаи.

[Мне] приходилось слышать, что голландцы называют [эти] земли «Курунрандо» и [говорят, что] они обширны и располагаются у самой северной границы мира, а потому солнечный свет не доходит [туда] на протяжении целого полугода. Обычно [там] часты туманы и холодно. В морях там обитают киты и необычные рыбы. Голландцы также сообщали, что там занимаются китобойным промыслом. Восемьдесят лет назад голландцы однажды достигли юго-восточного побережья [земель] *эдзо*, однако не исследовали северо-западное побережье. На востоке есть два острова. Один из них небольшой. Что до другого, то [голландцы] видели одну только юго-западную часть его. Велик он или мал, также неизвестно. Вероятно, эти два острова из числа так называемых островов в море к востоку от [земель] *эдзо*, которые *эдзо* называют местностью Курумисэ. «Курумисэ» на языке *эдзо* — это «Курунрандо» на языке иностранцев. Эдзоское слово *мисэ* иностранцы называют *рандо*. И то и другое — названия этих островов. То, что на «Карте всех стран» обозначено как «Вомэнландэ» или «Воландэя», и есть эти [острова]. Кроме того, исходя из названий [некоторых] из тридцати семи островов, а именно Сиасикотан, Иимоси и Сиимосири, о которых сообщают *эдзо*, они являются островами в море, расположенными в земле [народа] *шивэй* к юго-востоку от Татарии, как это указано на «Карте всех стран». То есть *сии* значит *Шивэй*. Слово *асикару* на языке *эдзо* значит «ночь». Слово *котан* на языке *эдзо* значит «страна». Таким образом, *асикотан* значит «ночная страна». То есть Ночная страна, на «Карте всех стран» расположенная в море к северо-востоку от [земли народа] *шивэй*, и есть она. Слова *мисэ*, *моси* и *мосири* — это лишь варианты одного и того же слова.

В той стране все горы высоки и круты, густой туман [надежно] защищает с четырех [сторон], а погода неизменно холодная. Мужчины носят распущенные волосы и длинные бороды, уши прокалывают серебряными кольцами, одеваются в медвежьи шкуры, вниз подкладывают птичий пух. Рукава узкие, полы длинные, а запахивают их справа налево. Слева подвешивают лук и стрелы, справа носят меч. Устройство лука и стрел такое же, как у *эдзо*. У их мечей ремень кожаный, ножны деревянные, длина около двух *сяку*. Женщины обрезают волосы, уши прокалывают серебряными кольцами. Диаметр может достигать трех *сун*. Губы татуируют синим, у одежды круглый ворот, в остальном полностью похожа на мужскую.

Среди трав и деревьев нет невысоких, среди птиц и зверей нет небольших. В горах нет лосей и оленей, у морей много коров и лошадей. Когда на побережье выбрасываются киты, варвары убивают их стрелами и копьями. Когда горбуша поднимается вверх по течению, прилив отступает, и вода пересыхает, [они] ловят ее руками и едят. Когда здешние люди варят рис и едят его, варвары, собравшись, смотрят на это с большим удивлением. Языка не понимают, вместо слов изображают то, [что хотят сказать]. Так что понять получается только в общих чертах.

Их селения находятся на расстоянии от побережья. По суше идти примерно три дня. [Однако] если попросить пойти, не позволят, а если настойчиво просить, то дадут отпор, натянув луки. А потому, как устроены их жилища и поселения, до сих пор неизвестно.

(Камыш высотой около одного *дзэ*, а полынь высотой около двух *дзэ*. Рейнутрия величиной и толщиной напоминает бамбук. Лилия также цветет самыми крупными цветами. Все деревья в несколько десятков обхватов, других деревьев не встретить. Их название *тодорифу*, листва похожа на [листву] дзельквы и мелкая, из ветвей делают луки. Из птиц есть коршуны и чайки. Также [вводят-

ся] лисы. Все они крупные. Морское животное под названием *ракко* обитает только у островов в восточном море. Поэтому среди *эдзо* все острова вместе называются «островами *ракко*». Согласно «Географическому описанию Шаньдуна», морская корова длиной более *сяку*, лилового цвета и не имеет рогов. Лапы подобны черепашьим, а хвост как у сома. С помощью их жира зажигают лампы, из их шкур делают чехлы для луков и колчаны для стрел. То, что варвары называют *ракко*, и есть это [животное].

Когда наши люди впервые прибыли [туда], то увидели на берегу тростниковую хижину на двух подпорках, в которой было три человека. На следующее утро одного из них не увидели. Спустя три дня один за другим пришли шестьдесят или семьдесят человек, среди них две женщины. В один из дней сушили одежду на песке. Толпа варваров взяла ее, и тогда на них прикрикнули. Все натянули луки и отошли назад, и, стоя на берегу, все стали переговариваться. И тогда [они] взяли шесть звериных шкур, подошли [ближе] и бросили их на судно. На простых судах нашей страны кожаных изделий избегают, поэтому от них отказались. [Тогда] все [они] снова натянули луки и преподнесли те [шкуры]. [Спустя] еще один день некоторые из них собрались возвращаться, мы последовали за ними и смогли пройти десять *ли*<sup>52</sup>. [Когда] солнце стало клониться [к закату], эти люди обернулись и остановили нас. [Мы] решились обратиться [к ним] с просьбой [проследовать за ними], и тогда все [они снова] натянули луки, поэтому [мы] не смогли идти [дальше].)

## Литература

- Араи 1979 — *Араи Хакусэки* 新井白石. Эдзо си 蝦夷志 (Описание эдзо) // Хоппо: мико:кай комондзё сю:сэй 北方未公開古文書集成 (Собрание неопубликованных архивных материалов о Севере). Т. 1. Токио 東京: Со:бунся 叢文社, 1979. С. 39–54.
- Кикути 1994 — *Кикути Исао* 菊池勇夫. Аину миндзоку то нихондзин アイヌ民族と日本人 (Айны и японцы). Токио: Асахи симбунся 朝日新聞社, 1994.
- Маранджян 2016 — *Маранджян К.Г.* История Сахалинского фонда из собрания ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2016. Т. 13. № 4 (вып. 27). С. 91–99.
- Позднеев 1909 — *Позднеев Д.М.* Материалы по истории Северной Японии и ее отношений к материкам Азии и России: В 2 т. Т. 2. Ч. 1. Отношение к народам Маньчжурии и данные по истории Мацумаэского клана. Токио: То:ё: инсацу кабусики кайся, 1909.
- Таскин 1984 — *Таскин В.С.* Материалы по истории древних кочевых народов группы дунху. М.: Наука, Главная редакция восточной литературы, 1984.
- Толстогузов 2005 — *Толстогузов А.А.* Японская историческая наука: проблемы изучения средних веков и феодализма: очерки истории. М.: Вост. лит., 2005.
- Щепкин 2015а — *Щепкин В.В.* Исторические свидетельства безмолвной торговли у курильских айнов // Торговля в этнокультурном измерении: Материалы Четырнадцатых Международных Санкт-Петербургских этнографических чтений. СПб.: ИПЦ СПГУТД, 2015. С. 83–86.
- Щепкин 2015б — *Щепкин В.В.* Японские рукописи и ксилографы, переданные в Азиатский Музей из Императорского Русского географического общества в 1906 г. // Письменные памятники Востока. 2015. Т. 12. № 2 (вып. 23). С. 157–167.

## References

- Arai Hakuseki 新井白石. “Ezo shi” 蝦夷志 [The Description of Ezo]. In: *Hoppo mikokai komonjo shusei* 北方未公開古文書集成 [A Collection of Unpublished Archival Materials on the North]. Vol. 1. Tokyo: Sobunsha 叢文社, 1979, pp. 39–54 (in Japanese).

- Kikuchi Isao 菊池勇夫. *Ainu minzoku to nihonjin* アイヌ民族と日本人 [The Ainu and the Japanese]. Tokyo: Asahi shimbunsha 朝日新聞社, 1994 (in Japanese).
- Marandjian Karine. “Istoriia Sakhalinskogo fonda iz sobraniia IVR RAN” [The Sakhalin Fund of the Institute of Oriental Manuscripts]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2016, vol. 13, no. 4 (issue 27), pp. 91–99 (in Russian).
- Pozdnev, Dmitrii. *Materialy po istorii Severnoi Iaponii i eio otnoshenii k materiku Azii i Rossii* [Materials on the History of Northern Japan and Its Relations with the Continent of Asia and Russia]. T. 2. Ch. 1. Otnosheniia k narodam Manchzhurii i dannye po istorii Matsumaesskogo klana [Vol. 2. Part 1. Relations with Peoples of Manchuria and Data on the History of the Matsumae Clan]. Tokyo: Toyo insatsu kabushiki kaisha, 1909 (in Russian).
- Shchepkin, Vasilii. “Iaponskiie rukopisi i ksilografy, peredannye v Aziatskii Muzei iz Imperatorskogo Russkogo geograficheskogo obshestva v 1906 g.” [Japanese Manuscripts and Woodblock-Printed Books Transferred to Asiatic Museum from Imperial Russian Geographic Society in 1906]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2015, vol. 12, no. 2 (issue 23), pp. 157–167 (in Russian).
- Shchepkin, Vasilii. “Istoricheskiye svдетельstva bezmolvnoi torgovli u kurilskih ainov” [Historical Evidence of Silent Trade by the Kuril Ainu]. In: *Torgovlia v etnokulturnom izmerenii: Materialy Chetyrnadtsat'kh Mezhdunarodnykh Sankt-Peterburgskikh etnograficheskikh chtenii* [Trade from the Viewpoint of Ethno-Cultural Studies: Materials of the 14th International St. Petersburg Ethnography Readings]. St. Petersburg: IPTs SPGUTD, 2015, pp. 83–86 (in Russian).
- Taskin, Vsevolod. *Materialy po istorii drevnih kochevykh narodov gruppy dunhu* [Materials on the History of Ancient Nomadic Peoples of the Donghu Group]. Moscow: Nauka, Glavnaia redaktsia vostochnoi literatury, 1984 (in Russian).
- Tolstoguzov, Aleksandr. *Iaponskaia istoricheskaia nauka: problemy izucheniia srednikh vekov i feodalizma: ocherki istorii* [Japanese Historical Science: Problems of the Study of the Middle Ages and Feudalism: Historical Sketches]. Moscow: Vostochnaia literatura, 2005 (in Russian).

## “The Description of Ezo” by Arai Hakuseki

*Introduction, translation from Japanese into Russian and commentaries by Vasilii V. Shchepkin*

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2021, volume 18, no. 1 (issue 44), pp. 5–19)  
Received 28.01.2021.

Vasilii V. Shchepkin

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

“The Description of Ezo” is the first Japanese historical and geographical description of the Ainu, a people who lived to the north of the Japanese, in Hokkaido, Sakhalin and the Kuril Islands. It was written in 1720 by the famous scholar and statesman Arai Hakuseki (1657–1725). In the second half of the Edo period (1603–1867), owing to the figure of the author and lucidity of the text, “The Description” virtually acquired the status of an official document. It was a significant source for many later works on the Ainu. The article presents the first full translation of the text into Russian.

**Key words:** Ainu, Hokkaido, Kuril Islands, historical and geographical descriptions, Arai Hakuseki, Japan, civilization and barbarians.

About the author:

Vasilii V. Shchepkin, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (vschepkin@gmail.com).